Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, tak mówi Pan JAHWE: Z powodu twego klaskania ręką i twego tupania nogą, i (że) radowałaś się z całą pogardą\* w duszy ze względu na ziemię Izraela,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, tak mówi Wszechmocny JAHWE: Klaskaliście w dłonie, tańczyliście z przytupem, z całą pogardą w duszy cieszyliście się z nieszczęścia Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Ponieważ klaskałeś rękami, tupałeś nogami i cieszyłeś się w sercu z całą pogardą wobec ziemi Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi panujacy Pan: Przeto, iżeś klaskał ręką, a tąpał nogą, i weseliłeś się z serca, żeś cale spustoszył ziemię Izraelską: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: Dlatego, żeś klaskał ręką i biłeś nogą, i radowałeś się ze wszytkiej chęci nad ziemią Izraelską, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Dlatego że klaskałeś rękami i tupałeś nogami, i cieszyłeś się w duszy z całą twoją zawziętością wobec ziemi izraelskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ klaskałeś w dłonie i tupałeś nogami, i z całą pogardą w duszy radowałeś się z powodu ziemi izraelskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Ponieważ klaskałeś w dłonie, tupałeś nogą i cieszyłeś się w duszy z całą pogardą dla ziemi Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE BÓG: Klaskałeś w dłonie, tupałeś nogą i z pogardą w duszy cieszyłeś się losem ziemi Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ klaskałeś w dłonie, tupałeś nogą i cieszyłeś się z całą swą pogardą w duszy dla ziemi Izraela, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь: Томущо ти заплескав твоєю рукою і зашарудів твоєю ногою і зрадів від твоєї душі над землею Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ klaskałeś w dłoń, tupałeś nogą i z całą pogardą duszy radowałeś się nad ziemią Israela – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPonieważ klaskałeś w ręce” i tupałeś nogami, i z całą pogardą radowałeś się w duszy przeciw ziemi izraelskiej, |

1. 1) z całą pogardą : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)